



# Polio



Bulletin de l'**Association Polio Québec** Newsletter

Vol. 3, No. 2 Printemps / Spring 2008



Photo : Chantal Mallen

## **Association Polio Québec**

3500, boul. Décarie  
Montréal, Québec  
H4A 3J5

1-877-POLIO-QC  
Montréal: (514) 489-1143

associationpolioquebec@bellnet.ca  
www.polioquebec.org

## *Dans ce numéro*

- Un Mot du président – 2
- AGA 2008 – 4
- Comité social – 6
- Douleur chronique – 8
- Des aides – 10
- Inspiration – 12
- Mot de la fin – 16

## *In this issue*

- A Word from the president – 3
- AGM 2008 – 5
- Social Committee – 7
- Chronic Pain – 9
- Aids – 11
- Inspiration – 14
- End Word – 16

## *Rédacteur / Editor*

Bruno Paul Stenson, M.A.

## *Traductrices / Translators*

Sally Aitken  
Andrée Lambert

### *Un Mot du Président*

La mondialisation, on en parle habituellement lorsqu'il s'agit d'économie, de finances, ou encore d'échanges commerciaux. Souvent pour en décrire les effets néfastes de la concurrence féroce que se livrent de puissants acteurs économiques ou des pays.

La mondialisation s'exprime également dans d'autres secteurs de l'activité humaine, dont celui de la santé. Heureusement ! Elle s'inscrit alors dans un esprit de coopération, et permet l'émergence de collaborations sincères, entre des personnes qui développent des liens internationaux pertinents et très utiles pour acquérir de nouvelles connaissances ou, parfois même, stimuler de nouveaux projets.

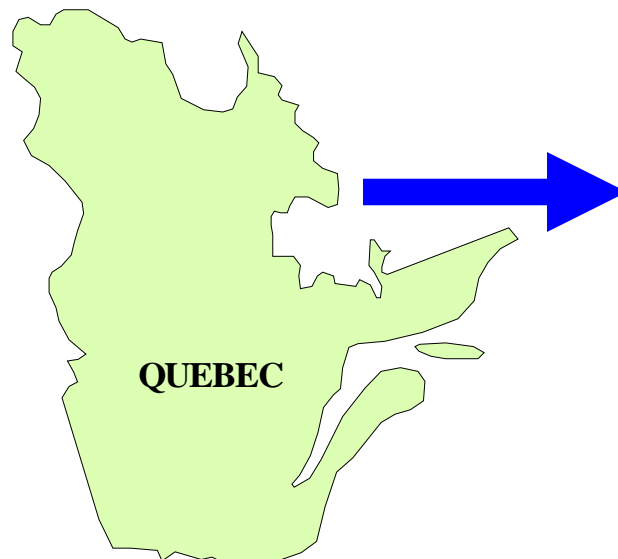
C'est dans cette perspective que nous accueillerons Mary-ann Liethof, lors de notre Assemblée générale, le 31 mai prochain. Mme travaille pour Polio Network, un service de Para Quad, localisé à Melbourne, en Australie. Travailleuse en développement communautaire, elle coordonne le travail de 18 groupes de support regroupant des personnes victimes de la polio.

Au Québec pour quelques jours, elle rencontrera différents groupes, dont l'Institut Neurologique de Montréal et Polio Québec. Même si elle prend l'avion en début de soirée, elle a accepté de participer à notre Assemblée générale. Elle nous fera alors connaître la situation qui prévaut dans son pays et échangera avec nous.

Autres question qui réfère à la solidarité, la ratification par le Gouvernement canadien de la Convention de l'ONU pour les droits des personnes handicapées. Jusqu'à présent 17 pays l'ont ratifié. Or, il en faut 20 pour qu'elle devienne effective et s'applique, forçant ainsi les gouvernements à un plus grand respect des droits de 650 millions de personnes handicapées à travers le monde. Le Canada doit profiter de cette occasion pour affirmer son leadership sur le plan international, et devenir un des trois pays à signer pour atteindre ce fameux chiffre de 20. Et la Convention deviendra réalité !

Sur un plan plus local, vous pouvez aussi manifester votre solidarité en participant à l'Assemblée générale le 31 mai. Nous vous attendons.

*Gilles Besner*



### *A Word from the President*

Globalization – we commonly speak of it relating to the economy, finances, or even commercial exchanges. Often the word is used to describe the unfortunate effects of fierce competition between strong economic players or countries.

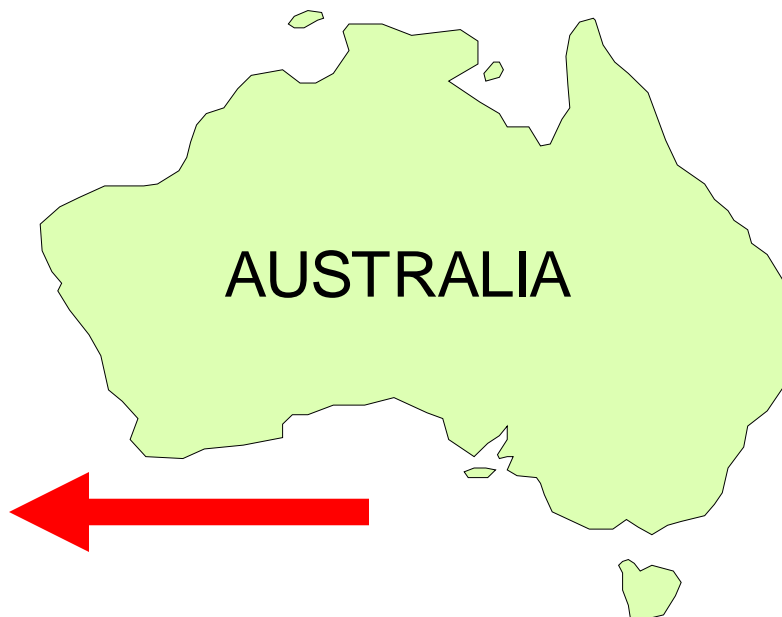
Globalization is also found in other sectors of human activity, such as in health. Fortunately! It allows for a spirit of cooperation and fosters sincere collaboration amongst people who develop relevant international links and acquire new knowledge and can even stimulate new projects.

It is with this idea in mind that we will welcome Mary-Ann Liethof to our next General Assembly on May 31. She works for Polio Network, a service offered by Para-Quad in Melbourne, Australia. As a worker in community development, she coordinates the work of 18 support groups which bring together those who have polio.

While in Quebec for a few days, she will meet various groups, including the Montreal Neurological Institute and Polio Quebec. Even though she is to fly home the evening of our meeting, she has agreed to be part of our AGM. She will tell us about the situation of polio in Australia, and exchange ideas with us.

Another issue that concerns solidarity is the ratification by the Canadian Government of the U.N. Convention for the Rights of Handicapped People. Seventeen countries have ratified it to date. Twenty are needed for it to become effective and applicable, forcing thereby governments to have a greater respect for the rights of 650 million handicapped people around the world. Canada must take advantage from this occasion in order to assert her leadership at an international level and become one of the countries that would bring the number of signatory countries up to the famous 20. The Convention would then become a reality!

On a more local level, you can show your solidarity by participating in the General Assembly on May 31. We await you.



*Gilles Besner*

## *Assemblée Générale annuelle 2008*

**SAMEDI, le 31 mai**  
**Hôtel Auberge Universel**  
**5000 rue Sherbrooke E (angle Viau)**  
**Salle Coubertin**

**THÈME : Une politique gouvernementale et le respect de nos droits**

**11h30 – Midi** : Inscription

**Midi** – Ouverture, Mot de bienvenue

**12h15** a) Lecture et adoption du procès verbal de l'AGA du 9 juin 2007  
b) Rapport du Président  
c) Rapport de la Trésorier  
d) Nomination du Vérificateur

**12h45** Exposé de Mme Mary Ann Liethof, Community Officer, Polio Network, Victoria  
Australie (en Anglais)

**13h30** Dre. Trojan

**13h50** Rapport des mises en candidatures et élections

**14h00** Pause

**14h30** Conférence sur la nouvelle politique québécoise pour les personnes handicapées :  
*Apart...Égale*

Richard Lavigne, conférencier; Cloé Serradori, directrice générale de la COPHAN

**15h15** Période de questions

**15h30** Résultats des élections  
Conclusions et présentation  
des officiers pour  
2008-2009

**16h00** Vin d'amitié (vin et fromage)

**17h30** Souper libre pour les  
personnes qui le désirent



## *Annual General Meeting 2008*

**Saturday, May 31  
Hôtel Auberge Universel  
5000 Sherbrooke Street E (corner Viau)  
Coubertin room**

### **THEME: A Government Policy and Respect for Our Rights**

**11:30 – Noon:** Registration

**Noon** – Opening and Welcome

**12h15** a) Reading and adoption of the minutes of the June 9, 2007 AGM  
b) President's report  
c) Treasurer's report  
d) Nomination of the Auditor

**12h45** Presentation by Mary Ann Liethof, Community Officer, Polio Network, Victoria Australia (in English)

**13h30** Dr. Trojan

**13h50** Report on Board candidates, and elections

**14h00** Break

**14h30** Lecture on the new Québec policy on disabled persons, *Apart...Égale*  
Richard Lavigne, lecturer; Cloé Serradori, general director of COPHAN

**15h15** Question period

**15h30** Election results

Conclusions and presentation of  
the slate of officers for  
2008-2009

**16h00** Wine and cheese

**17h30** Supper in the dining room for  
those who so desire



*Nouvelles de l'Association*

**Le Comité social, vivant et vivace ! Joignez-vous à nous !**

Le comité social est toujours vivant et se porte bien ! Nous nous sommes rencontrés à chaque saison et nous avons eu le plaisir de discuter ensemble de nos besoins concernant notre polio, ainsi que de nos activités sociales.

Chacun de nous avait quelque chose à dire....et vous ? Venez jaser avec nous, nous serions enchanté d'avoir de vos nouvelles.

**Dimanche le 27 avril, 13h00, pour le groupe francophone.**

**Mardi le 6 mai à 13h00, pour le groupe anglophone.**

**Dimanche le 28 septembre 13h00, pour le groupe francophone.**

**Mardi le 7 octobre à 13h00, pour le groupe anglophone.**

Nous vous dirons l'endroit ainsi que l'adresse, lorsque vous communiquerez avec Mado, à notre bureau au : (514) 489-1143

Au plaisir de vous voir !

Mona et Helen



Photo : Mona Arsenault

## *News from the Association*

### **The Social Committee is Alive and Well. Join Us!**

We have been meeting each season and enjoying the discussions about our Polio needs and social activities. Just look at the wonderful pictures on these pages to see how much people enjoy talking about themselves.

Everyone has something to say. How about you? Come and talk with us, we would love to hear from you.

**Sunday, April 27, 1:00 P.M. - francophone group.**

**Tuesday, May 6, 1:00P.M. - anglophone group.**

**Sunday, September 28, 1:00 P.M. - francophone group.**

**Tuesday, October 7, 1:00 P.M. - anglophone group.**

The address will be given when you reserve your place with Mado at our office (514) 489-1143.

We look forward to seeing you.

Mona and Helen



Photo : Mona Arsenault

## *Santé*

### **Douleur chronique : Faut que ça cesse !**

Savez-vous que plus d'un million de personnes souffrent de douleur chronique au Québec ? Que le vieillissement de la population devrait faire augmenter de 70 % la prévalence de malaise ou douleur chronique dans les 25 prochaines années ? Il est temps d'y remédier. C'est le mandat que s'est donnée l'Association québécoise de la douleur chronique (AQDC), qui vise à regrouper les personnes atteintes de douleur chronique afin d'améliorer leur condition et de réduire leur isolement.

Vous souffrez de douleur chronique ou avez un proche qui en souffre ? Vous souhaitez promouvoir les objectifs de l'AQDC ? Vous pouvez devenir membre de l'AQDC, et ce, tout à fait gratuitement. Alors, n'attendez pas, car votre adhésion est importante. Elle donnera plus de poids à l'association dans ses représentations auprès des instances décisionnelles politiques et du monde des affaires.

Tous les détails à l'adresse suivante : <http://www.douleurchronique.org/>

### Qu'est ce que la douleur chronique ?

La douleur chronique se caractérise par une douleur localisée ou diffuse :

- persistant au-delà d'une période normale de recouvrement d'un accident ou d'une maladie;
- associée à un désordre chronique ou à une maladie évolutive ou dégénérative;
- survenant soudainement ou progressivement, sans cause identifiable, dans toute partie du corps humain.

Cette douleur peut rendre la personne atteinte partiellement ou complètement incapable de réaliser ses activités quotidiennes. Les répercussions de la douleur chronique peuvent être ressenties tant au plan physique que psychologique, familial, social et économique.

(Informations tirées du portail Internet de l'AQDC)



## *Health*

### **Chronic Pain: It Has to Stop!**

Did you know that more than a million people in Quebec suffer from chronic pain? That aging of the population will raise this level 70% in the next 25 years. It is time to do something about it. That is the mandate the **Association québécoise de la douleur chronique** (Québec Association for Chronic Pain – **AQDC**) gave itself. It will group together those who have chronic pain in order to improve their condition and lessen their isolation.

Do you suffer from chronic pain or does someone close to you have chronic pain? Do you wish to promote the objectives of AQDC? You can become a member of AQDC, and it is free! So don't wait. Your membership is important. It gives the Association greater influence in its presentations to decision makers and the business world!

All details are available at the following address: <http://www.douleurchronique.org>.

### What is chronic pain?

Chronic pain is characterized by a local or a generalized pain,

- Persisting beyond the normal recovery period of an accident or illness.
- Associated with a chronic disorder or an evolving or degenerative illness.
- Coming unexpectedly or progressively, without an identifiable cause, throughout the human body

This pain can render the person afflicted partially or completely incapable of achieving his daily activities. The repercussions of chronic pain can be felt at the physical level as well as psychological, family, social and economic levels.

(Translated from AQDC web page)

### *Expérience*

#### **DES AIDES QUI AIDENT BIEN !**

Chantal Mallen

J'avais de plus en plus de difficultés à prendre un bain, mes épaules usées ne pouvant que très difficilement me soutenir, surtout pour me relever de la baignoire. Il y a plus de trois ans, mon CLSC m'a procuré une chaise de baignoire, mobile électrique. Pour l'obtenir, un atout a été la mention « Bain thérapeutique » inscrite dans l'ordonnance : mes épaules bénéficiant beaucoup de la chaleur et de l'environnement aquatique. La chaise est installée dans la baignoire (on peut l'enlever mais c'est assez lourd). Je m'assieds; avec le bouton d'une manette, je la fais descendre jusqu'au fond; le dossier s'incline vers l'arrière. Et, si la baignoire est bien remplie, je peux baigner mes épaules (bien sûr en pliant les jambes car la baignoire n'est pas assez longue !). Et je remonte en appuyant sur l'autre bouton.

Mes déplacements à pied sont devenus terriblement courts. Mes bras ne me permettent pas de pousser une chaise roulante plus que quelques mètres. J'ai eu, par le CLSC, un quadriporteur; puis la Société d'Assurance Automobile du Québec a adapté le (gros) véhicule que j'ai acheté en installant un treuil pour entrer et sortir le quadri. On a procédé aussi à une adaptation de mon logement (plate-forme élévatrice pour rentrer le quadriporteur dans la maison. Tout cela a pris environ cinq ans, mais cela a été finalisé un peu avant Noël 2006. Maintenant, ignorez-vous que je fais mon jardin potager en quadri ! J'ai creusé une allée au milieu de mon potager et je travaille en me penchant tantôt d'un côté, tantôt de l'autre ! Pour rigoler, je déclare à qui veut l'entendre qu'il faudrait installer sur le quadri une pelle en avant pour pousser la neige l'hiver et aussi une tondeuse en dessous du siège pour tondre le gazon l'été !

L'été dernier, je suis allée à l'Île Verte, au large de Rivière du Loup. J'ai laissé mon automobile au parking du traversier, sur le continent. En quadri, j'ai pris le traversier (sans frais) et, comme l'Île Verte n'est pas grande, j'ai pu aller dans la maison que des amis et moi avions louée et y passer des jours délicieux, avec des excursions d'un bout à l'autre de l'île !

J'aime voyager. Comment prendre l'avion et avoir mon quadri à l'autre bout du monde ? Se faire pousser en chaise roulante n'est pas évident (et, soyons honnête, pas très agréable, quelle que soit la gentillesse des amis ou famille). Eh ! bien, il y a une solution que m'a indiquée une amie gravement handicapée suite à un accident d'auto : les compagnies d'aviation acceptent les chaises roulantes électriques, triporteurs et quadriporteurs à condition que les batteries soient au gel et non pas à l'acide (qui est très dangereux). Mais comment le transporter une fois à destination ? Avec les conseils de Mario chez ADAPTEL, j'ai acheté un triporteur pliant, démontable. Bien sûr, c'est moins stable qu'un quadri; il faut donc être prudent. Mais je viens de l'utiliser pour aller séjourner dans les Antilles : deux semaines à l'Île St-Martin (voir la photo en page couverture de ce numéro). L'hôtel était bien adapté (et très agréable). La ville principale Marigot se développe pour le tourisme et a refait ses trottoirs avec des plans inclinés. Le tout petit triporteur, une fois plié, rentrait dans le coffre de la minuscule auto que ma sœur et moi avons louée. Nous n'avons même pas eu besoin de le démonter entièrement, car il y a toujours eu un bon samaritain pour nous aider à le hisser dans l'auto sans même enlever les batteries. Ah! N'oublions pas le transformateur 110/ 220 volts car à St-Martin c'est du 220 V.

Précisons que je peux faire quelques pas, sans quoi, tout serait très difficile : traverser quelques mètres de sable pour me baigner, monter une marche sans plan incliné, etc. Mais je suis tellement heureuse d'avoir encore tant d'autonomie.

## *Experience*

### **Useful Aids**

Chantal Mallen

I was finding it increasingly difficult to have a bath – my overused shoulders had great difficulty supporting me, especially in getting out of the bath. Over three years ago, my CLSC got me a bath seat. It was electric and could move. To get it, the trump card was the mention “therapeutic bath” written on the order form: my shoulders benefiting a lot from the heat and the moist atmosphere. The chair is installed in the bath tub (it can be removed, but it’s heavy). I sit in it and with a hand button, I let it ease down to the bottom of the bath; the back of the seat facing the back of the bath. If the bath is filled, I can bathe my shoulders (bending my legs, of course, because the bathtub isn’t long enough). Furthermore, I am able to rise up by pressing another button.

Getting around on foot is now limited. My arms allow me to push my wheelchair a few meters only. Through the CLSC, I obtained a four-wheeled scooter and the SAAQ (Société d’Assurance Automobile du Québec adapted the scooter I’d bought by installing what is called a patient lift (treuil) to help me get on and off the scooter. We also adapted my home by installing an elevator platform so that I could bring the scooter into the house. All this took about five years, but it was finished shortly before Christmas 2006. Now, I can garden on the scooter. I made an alleyway through my garden and I worked, bending from one side or the other. For laughs, I say to those who wish to listen, that a shovel should be installed on the front of the scooter to push the snow and a lawn mower under the seat to cut the grass in the summer.

Last summer I went to Île Verte at Rivière du Loup. I left my car in the ferry parking lot on the mainland. With my scooter, I took the ferry (no charge for the scooter) to Île Verte and was able to spend some wonderful time with friends in a house we had rented. The island is not big, so I was able to see the island from one end to the other!

I like to travel. Question – How do I fly and have my scooter with me? Pushing oneself around in a wheelchair is not fun (and let’s be honest, not very nice for friends or family, regardless of their kindness). So. There is a solution I learned from a friend who was seriously injured in a car accident. Airlines accept electric wheelchairs, three-wheeled and four-wheeled scooters too provided that the batteries are gel and not acid (which is very dangerous). But how does one get around when the destination is reached? With the advice of Mario at ADAPTEL, I bought a folding three-wheeled collapsible scooter. It is without doubt less stable than a four-wheeler, so one has to be careful. But I have just used it for a trip to the Antilles – two weeks on St. Martin’s Island (see photo on this issue’s cover). The hotel was well adapted and very agreeable. The main town, Marigot, is developing itself for tourists and has redone their sidewalks with inclines. The small three-wheeler, once folded, was able to fit into the trunk of the small car my sister and I had rented. We didn’t even have to completely disassemble the scooter because there was always a good Samaritan to help us lift it into the car without even having to remove the batteries. Ah! Do not forget the 110/220 volt transformer because in St. Martin’s things run on 220V. Let me add that I am able to take a few steps. Otherwise, everything would be very difficult: for example, walking along the beach to swim, getting up a step that has not been “cut”, etc. But I’m so glad that I still have so much independence.

### *Inspiration*

**Gilles Besner**

« 6ème SENS » est un poème qui retrace les sentiments qui envahissent les handicapés, qui décrit leur cheminement, qui identifie les obstacles qu'ils doivent surmonter pour être reconnus comme personnes " normales", malgré le discours officiel.

« Les 5 sens des handicapés sont touchés  
Mais c'est un 6ème qui les délivre »

Lisez le texte qui suit pour découvrir lequel....

#### **Un auteur**

Le 31 juillet 1977, à Seine St-Denis, en France, naît Fabien Marsaud. En 1997, âgée de 20 ans donc, ce jeune homme à l'allure sportive est animateur dans une colonie de vacances. Jusque là, tout va bien. Rien de spécial ! Un beau jour, tout bascule : il fait un mauvais plongeon dans la piscine et se déplace des vertèbres. Le diagnostic est foudroyant : tu ne marcheras plus, lui disent les médecins... Loin de se laisser abattre, deux ans de réadaptation le remettent sur pied.

Sous le nom de scène, GRAND CORPS MALADE, il devient compositeur de « slam ». Le 20 mars 2007, il lance un premier disque : *Midi 20*. Un deuxième, intitulé *Les enfants de la vie* sortira le 31 mars prochain.

#### **Le slam.**

Même si le *slam* s'organise à partir de quelques règles (récit à capella, dure moins de trois minutes), il en existe plusieurs définition.

En argot américain, le mot *slam* veut dire « claquer », que l'on retrouve dans l'expression « to slam a door » qui signifie « claquer la porte ». Ce terme est appliqué à la poésie orale depuis 1984, alors que Marc Smith, entrepreneur en bâtiment et poète, met en place, dans un club de jazz de Chicago, un nouveau type de joute verbale. Son objectif est alors de relancer la poésie. En France, ce mouvement fait son apparition au milieu des années 90.

Pour GRAND CORPS MALADE, « le slam est peut-être un art, le slam est peut-être un mouvement, le *slam* est sûrement un Moment. Un moment d'écoute, un moment de tolérance, un moment de rencontre, un moment de partage ».

C'est à ce moment que je vous convie en vous invitant à partager la lecture de ce poème, dans lequel d'entre nous retrouveront certainement.

6ème Sens

La nuit est belle, les réchos et les étoiles nous mâtent  
Pendant qu'on kiffe et qu'on apprécie nos plus belles vacances  
La vie est calme, il fait beau, il est 2h du mat',  
On est quelques sourires à partager notre insouciance  
C'est à ce moment là hors du temps que la réalité a choisi  
Pour montrer qu'elle décide et que si elle veut elle nous malmène  
Elle a injecté dans nos joies comme une anesthésie  
Souviens toi de ces sourires, ce ne sera plus jamais les mêmes.

Le temps s'est accéléré d'un coup, et c'est tout mon futur qui bascule,  
Les envies, les projets, les souvenirs,  
Dans ma tête y a trop de pensées qui se bousculent,  
Le choc n'a duré qu'une seconde,  
Mais ces ondes ne laissent personne indifférents.  
« Votre fils ne marchera plus », voilà ce qu'ils ont dit à mes parents.

Alors j'ai découvert de l'intérieur un monde parallèle,  
Un monde où les gens te regardent avec gêne ou avec compassion  
Un monde où être autonome devient un objectif irréel  
Un monde qui existait sans que j'y fasse vraiment attention.  
Ce monde là vit à son propre rythme, mais n'a pas les mêmes préoccupations.  
Les soucis ont une autre échelle, et un moment banal peut être une très bonne  
occupation.  
Ce monde respire le même air, mais pas tout le temps avec la même facilité,  
Il porte un nom qui fait peur ou qui dérange : les handicapés.

On met du temps à accepter ce mot, c'est lui qui finit par s'imposer,  
La langue française a choisi ce terme, moi j'ai rien d'autre à proposer.  
Rappelle toi juste que c'est pas une insulte, on avance tous sur le même chemin,  
Et tout le monde crie bien fort qu'un handicapé est d'abord un être humain.  
Alors pourquoi tant d'embarras face à un mec en fauteuil roulant ou face à une aveugle  
Vas-y tu peux leur parler normalement.

C'est pas contagieux, pourtant avant de refaire mes premiers pas,  
Certains savent comme moi qu'il y a des regards qu'on n'oublie pas.  
C'est peut-être un monde fait de décence, de silence, de résistance  
Un équilibre fragile, un oiseau dans l'orage, une frontière étroite entre souffrance et  
espérance.  
Ouvre un peu les yeux, c'est surtout un monde de courage.

Quand la faiblesse physique devient une force mentale,  
Quand c'est le plus vulnérable qui sait où, quand, pourquoi et comment ?  
Quand l'envie de sourire redevient un instinct vital.  
Quand on comprend que l'énergie ne se lie pas seulement dans le mouvement.  
Parfois la vie nous teste et met à l'épreuve notre capacité d'adaptation.  
Les 5 sens des handicapés sont touchés mais c'est un 6ème qui les délivre.  
Bien au-delà de la volonté, plus fort que tout sans restriction,  
Ce 6ème sens qui apparaît, c'est simplement l'envie de vivre...

### *Inspiration*

**6<sup>th</sup> SENSE** is a poem that traces the feelings that invade the handicapped person, describes his progress and identifies the obstacles that must be overcome in order to be recognized as a “normal” person, despite the official talk.

The 5 senses are touched upon. But it's the 6<sup>th</sup> that will save him.

Read the text below to discover which one . . .

#### **The Author**

On July 31, 1977, Fabien Marsaud was born at Seine St. Denis in France. In 1997, age 20, this young and sporty man worked at a holiday colony as animator. Up until then, all had gone well. Nothing special! One fine day, however, his world turned upside down. He dove into the swimming pool and dislocated some vertebrae. The diagnosis was crushing: *you will never be able to walk*, the doctors told him. Not allowing himself to be defeated, two years of rehabilitation and he was on his feet.

Under the stage name of GRAND CORPS MALADE, he became the composer of “Slam.” On March 20, 2007, he launched his first disk: *Midi 20*. A second disk called *Les enfants de la vie* comes out March 31.

#### **The Slam**

Even if the *Slam* is organized according to certain rules (an a capella narrative, lasting less than three minutes), there exist many definitions of it.

In American slang, the word slam means just that, e.g., “slam a door”. This term has been used for oral poetry since 1984 when Marc Smith, a building entrepreneur and poet, put together a new type of verbal game in a Chicago jazz club. His objective was to rejuvenate poetry. In France this movement showed up in the mid 90's.

For GRAND CORPS MALADE, *Slam* is possibly an art, possibly a movement; surely, it is a Moment – a moment to listen, a moment of tolerance, a moment of encounter, a moment of sharing.

It is at this moment that I invite you to share the reading of this poem, a poem within which some of you will certainly recognize yourselves.

6<sup>th</sup> Sense

The night is lovely, the heat of the night and the stars floor us  
While we chat and relish our most beautiful holidays  
Life is calm, the weather fine, it is 2 o'clock in the morning  
We smile a bit to share our carefreeness  
It is at this moment, beyond time, that reality chose  
To show that it decides and that if it wishes it abuses us  
Reality injects into our pleasure like an anaesthetic  
Do you remember those smiles; it will never be the same again.

Time moved suddenly forward, and it is my future that is teetering  
The hopes, the projects, the memories  
Thoughts are tumbling in my head  
The shock lasted a second  
But its resonance will leave no one indifferent.  
"Your son will never walk again", that's what they told my parents.

So I then discovered inside me a parallel world  
A world where people look at you shyly or with compassion  
A world in which being autonomous is an unreal objective  
A world that was there without my really paying attention.  
That world lives at its own rhythm, but no longer has the same preoccupations  
Worries have another scale, and a commonplace moment can be a very good occupation  
This world breathes the same air, but not always with the same ease.  
It is labelled with a name that incites fear: the handicapped.

We spend time accepting this word, a word that engraves itself upon us  
The French language has chosen this term, I have nothing else to suggest.  
Remember – it's not an insult, we're all on the same road,  
And the whole world cries aloud that a handicapped person is first a human being.  
So why all the fuss about a guy in a wheelchair or about someone who is blind  
Go ahead you can speak to them normally.

It is not contagious; before taking my first steps again  
Some of you know, as I do, that there are looks one will not forget.  
Perhaps it is a world that is decent, silent, resistant  
A fragile balance, a bird in the storm, a narrow border between suffering and hope.  
Open your eyes a little; it is above all a world of courage.

When physical weakness becomes a mental strength,  
When the most vulnerable know where, when, why and how.  
When the desire to smile becomes again a vital instinct  
When we understand that energy lies not only in movement.  
Sometimes life tests us and challenges our ability to adapt.  
The 5 senses of handicap are mentioned, but the 6<sup>th</sup> frees them  
Way above desire, stronger than all else, no restriction  
The sixth sense that appears is simply the desire to live.

« [Elvis] Presley était vu comme un modèle pour tous les jeunes américains. Après qu'il eut reçu son vaccin contre la polio, d'un médecin de l'armée, à la télévision nationale, le taux de vaccination dans la population américaine est passé de 2% à 85%, au moment où il termina son service, le 2 mars 1960. »

*This Day in History*, site web The History Channel, [www.history.com](http://www.history.com), 20 décembre, 2007.



“[Elvis] Presley was seen as a model for all young Americans. After he got his polio shot from an army doctor on national TV, vaccine rates among the American population shot from 2 percent to 85 percent by the time of his discharge on March 2, 1960.”

*This Day in History*, The History Channel website, [www.history.com](http://www.history.com), December 20, 2007.